

*Иерей Владимир Грицевич,
2 курс магистратуры Минской духовной академии*

Интерпретация термина «δικαιοσύνη» в Послании апостола павла к Римлянам в современных русских переводах

Термин «δικαιοσύνη» в Послании апостола Павла к Римлянам употребляется 34 раза. Рассмотрение этого понятия является главной темой в этом послании. Сегодня остро стоит вопрос о том, что обозначает этот термин в богословии апостола, как его стоит переводить и понимать. Любой перевод является в определенной степени трудом интерпретации экзегета и переводчика. В зависимости от того, как тот или иной исследователь переведет тот или иной термин, тот или иной контекст, будет зависеть то, как поймет это место читатель. Не исключением является и исследуемый термин.

В данной статье мы рассмотрим ряд переводов на русский язык и то, как переводят экзегеты слово «δικαιοσύνη». Нами будут рассмотрены следующие переводы: Синодальный¹, Новый русский (Международного библейского общества)², Российского библейского общества³, Библейской лиги⁴, епископа Кассиана (Безобразова)¹, под редакцией Кулаковых² и Андрея Десницкого³.

¹ Библия. Священное Писание Ветхого и Нового Завета. М.: Издательство Московской Патриархии, 1992. 1372 с.

² Библия. Международное Библейское общество, 2014. 1216 с.

³ Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические. Современный русский перевод. М.: Российское Библейское общество, 2011. 1407 с.

⁴ Святая Библия. Современный перевод. Международная библейская лига, 2014. 1436 с.

Большинство переводчиков Священного писания придерживаются традиции Синодального перевода и на протяжении всего текста послания переводят слово как «праведность». В большинстве случаев подобный перевод не дает возможности понять, что апостол Павел хотел сказать. В некоторых переводах авторы подошли к переводу не с буквальной стороны, но попытались передать смысл послания.

При переводе текста иногда возникает проблема, что разные переводы дают различное понимание смысла отрывка. И если это не противоположные значения, то разные акценты. Так, например, в Рим 1:17 авторы Нового Русского Перевода переводят: «В Радостной Вести открывается, что мы можем оправдаться перед Богом верой, и только верой, как и написано: “Праведный верой жив будет”»⁴. Исходя из этого можно сделать вывод, что человек самостоятельно может оправдаться через веру. По-другому этот стих видят переводчики Российского библейского общества: «Ведь в ней открывается, что избавление от вины дается Богом за веру и только за веру. Потому что в Писании сказано: “Праведник благодаря вере будет жив”»⁵. В этом переводе делается акцент не на оправдании, но на том, что Бог избавляет человека от вины, через веру.

Особо обращает нас себя внимание перевод «δικαιοσύνη» в других местах. При переводе данное слово приобретает различные значения: справедливые отношения

¹ Новый Завет на греческом и русском языках / Под. ред. епископа Кассиана (Безобразова) М.: Российское Библейское общество, 2002. 800 с.

² Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе / Под ред. М. П. Кулакова и М. М. Кулакова. М.: Издательство ББИ, 2015. 1856 с.

³ Десницкий А. Новозаветные послания // Сайт Андрея Десницкого [Электронный ресурс]. 2019. Режим доступа: <http://perevod.desnitsky.ru>. Дата доступа: 05.12.2019.

⁴ Библия. Международное Библейское общество, 2014. С. 1075.

⁵ Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические. Современный русский перевод. М.: Российское Библейское общество, 2011. С. 1246.

между Богом и человеком, правильное исполнение законодательства или просто моральные качества человека.

В некоторых местах «δικαιοσύνη» переводится как *избавление от вины греха*, что можно понимать как примирение с Богом (такой перевод дается Рим. 8:10 в переводе РБО¹) и заключение с ним нового Завета.

В 4 главе послания апостол говорит о «δικαιοσύνη» Авраама. В одном переводе говорится о том, что Авраам вменяется всем людям в отца, которые из-за веры приняты как праведники: «И потому Авраам – отец всех, кто верует, хотя и не обрезан; всех тех, кто верует и принят Богом как праведник» (Рим. 4:11)², в то время как в остальных переводах делается акцент на то, что Авраам становится отцом всех, для того чтобы и всем остальным людям была вменена/зачтена праведность.³

Таким образом, переводы можно разделить на три группы, в которых «δικαιοσύνη» предстает как некая судебная модель оправдания, как морально правильные отношения между людьми и Богом, дар Бога человечеству.

В дальнейшем по тексту послания прослеживается такая же тенденция. Одни и те же переводчики в разных местах по-разному передают «δικαιοσύνη». В одном месте они могут переводить его как *оправдание*, в другом как *дар* или *моральное качество* (см. перевод РБО).

В 6 главе Послания к Римлянам РБО дает довольно оригинальный перевод «δικαιοσύνη», который представляет из себя больше плод интерпретации, чем буквальный перевод. Например, Рим. 6:13 они переводят так: «Не допускайте, чтобы какая-нибудь часть вашего тела служила греху как орудие зла. Вместо этого отдайте себя, которые были мертвы и обрели жизнь, Богу и все свое существо Богу как

¹ Там же. С. 1254.

² Святая Библия. Современный перевод. Международная библейская лига, 2014. С. 1318.

³ Ср.: «быть ему отцом всех верующих в необрезании, чтобы зачтена была им праведность» (Рим. 4:11. Перевод епископа Кассиана)

орудие добра»¹ (Рим. 6:13.). Здесь мы видим, что «δικαιοσύνη» переведено как «добро», правда не понятно какой смысл влагали экзегеты, когда переводили этот стих, какие категории они вкладывали в слово «добро»? То же самое мы видим и в Рим. 6:18–20.

Обращает на себя внимание Рим. 6:20. В переводе РБО мы читаем: «Когда вы были рабами греха, вы были свободны от добра»². Невольно возникает вопрос: в каких категориях говорит здесь переводчик, потому что человек греховный, с точки зрения Церкви, в глазах общества может быть вполне добродетелен. Можно привести довольно наглядный пример: гражданский брак. С точки зрения Церкви он однозначно порицается как блуд, но общество здесь не видит ничего предосудительного, но и кроме того, такой человек может быть меценатом, что, следовательно, будет делать его в глазах общества добродетельным. Таким образом, подобный перевод не решает вопрос понимания «δικαιοσύνη», но только ставит еще больше вопросов.

Следующий довольно крупный отрывок, где мы находим «δικαιοσύνη», – Рим. 10:3–10. И здесь вновь большинство толкователей придерживаются традиционной системы перевода нашего термина как «праведность», а перевод РБО говорит нам о моральных качествах Бога. Особо обращает на себя в этом месте переводы Библейской лиги и Всемирного Библейского Переводческого Центра. Они при переводе добавили к оригинальному тексту стиха свое понимание, при котором акцент смещается с Бога на попытки оправдаться перед Ним человеку (Рим. 10:3). В Рим. 10:4–6 наш термин также передается разными экзегетами по-разному: одни перевели как «праведность», другие как «оправдание»

Последний раз «δικαιοσύνη» встречается в Рим. 14:17, где апостол Павел говорит о еде. При рассмотрении раз-

¹ Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические. Современный русский перевод. М.: Российское Библейское общество, 2011. С. 1252.

² Там же.

личных переводов этого стиха можно выделить два основных варианта понимания исследуемого термина: моральное («δικαιοσύνη» переводится в категориях правильной, благочестивой жизни) и классическое («δικαιοσύνη» переводится просто как «праведность»).

Таким образом, при переводе исследуемого термина в Послании к Римлянам экзегеты в большинстве придерживаются традиционного варианта перевода термина как «праведность» (следуя традиции Церковно-славянского и Синодального переводов). Особо обращает внимание перевод РБО, где имеется творческий подход к передаче «δικαιοσύνη» (добро, праведность, моральные качества, примирение с Богом). В общей сложности выделяются три направления перевода «δικαιοσύνη»: классическое, юридическое и моральное. В приложении представлена сравнительная таблица, в которой представлены все исследуемые переводы.

Приложение

	NA28	Син	РБО	МБО
1:17	<i>δικαιοσύνη</i> γάρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτει αἰ ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται·	В нем открывается <u>прав-</u> <u>да</u> Божия от веры в веру, как написа- но: «правед- ный верою жив будет»	Ведь в ней открывается, что <u>избавле-</u> <u>ние от вины</u> дается Богом за веру и только за веру. Потому что в Писа- нии сказано: «Кто правед- ен благодаря вере, тот буд- ет жить».	В Радостной Вести откры- вается, что мы можем <u>оправдаться</u> перед Богом верой, и только верой, как и напи- сано: «Пра- ведный верой жив будет»
4:11	καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς σφραγίδα τῆς <u>δικαιοσύνης</u> τῆς πίστεως	И знак обре- зания он получил, как печать <u>пра-</u> <u>ведности</u> через веру,	И он сделал обрезание, которое было знаком, печат- ью <u>оправда-</u> <u>ния</u> за веру,	Знак обрезан- ия он полу- чил уже по- том, как под- тверждение того, что был

	<p>τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι [καί] αὐτοῖς [τὴν] <u>δικαιοσύνην</u>.</p>	<p>которую имел в необрезании, так что он стал отцом всех верующих в необрезании, чтобы и им вменилась <u>праведность</u></p>	<p>что была у него до обрезания.</p>	<p><u>праведен</u> по вере, когда еще был необрезанным. Таким образом он стал отцом всех верующих, которые не обрезаны, чтобы и им тоже была вменена <u>праведность</u>.</p>
6:13	<p>μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὄπλα ἀδικίας τῇ ἀμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὄπλα <u>δικαιοσύνης</u> τῷ θεῷ.</p>	<p>и не предавайте членов ваших греху в орудия неправды, но представьте себя Богу, как оживших из мертвых, и члены ваши Богу в орудия <u>праведности</u>.</p>	<p>Не допускайте, чтобы какая-нибудь часть вашего тела служила греху как орудие зла. Вместо этого отдайте себя — умерших и обретших жизнь — Богу и все свое существо Богу как орудие <u>добра</u>.</p>	<p>Не отдавайте членов вашего тела греху, в орудия неправедности. Лучше отдайте себя Богу, как оживших из мертвых, и члены вашего тела отдайте Ему в орудия <u>праведности</u>.</p>
6:18-20	<p>ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ <u>δικαιοσύνῃ</u>. Ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὡσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα</p>	<p>Освободившись же от греха, вы стали рабами <u>праведности</u>. Говорю по рассуждению человеческого, ради немощи плоти вашей. Как предавали вы члены ваши в рабы нечистоте и</p>	<p>Вас освободили от рабства греху, но для того, чтобы вы стали рабами <u>добра</u> — я говорю таким языком из-за человеческой непопнятливости, чтобы вам было яснее. И как некогда вы отдали</p>	<p>Вы освободились от греха и стали рабами <u>праведности</u>. Я говорю об этом простым языком, принимая в расчет ваше возможное недопонимание. Как вы раньше отдавали члены</p>

	<p>τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ <u>δικαιοσύνῃ</u> εἰς ἀγιασμόν. ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ <u>δικαιοσύνῃ</u>.</p>	<p>беззаконию на дела беззаконные, так ныне представьте члены ваши в рабы <u>праведности</u> на дела святые. Ибо, когда вы были рабами греха, тогда были свободны от <u>праведности</u>.</p>	<p>себя в рабство нечистоте и пороку, для дурных дел, — так теперь отдайте себя в рабство <u>добру</u>, чтобы посвятить себя Богу. Когда вы были рабами греха, вы были свободны от <u>добра</u>.</p>	<p>вашего тела в рабство нечистоте, чтобы творить беззаконие, так отдайте их теперь в рабство <u>праведности</u>, которая ведет к святости. Когда вы были рабами греха, вы были свободны от <u>праведности</u>.</p>
10:3	<p>ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ <u>δικαιοσύνην</u> καὶ τὴν ἰδίαν <u>[δικαιοσύνην]</u> ζῆτοῦντες στήσαι, τῇ <u>δικαιοσύνῃ</u> τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν.</p>	<p>Ибо, не разумея <u>праведности</u> Божией и усиливаясь поставить собственную <u>праведность</u>, они не покорились <u>праведности</u> Божией,</p>	<p>Поэтому они, не зная, какой путь избрал Бог для <u>оправдания</u> людей, и стремясь утвердить свой собственный, не подчинились <u>праведной воле</u> Божьей.</p>	<p>Не понимая <u>праведности</u>, что дает Бог, и пытаясь установить свою собственную, они не приняли <u>праведности</u> Божьей.</p>
10:4	<p>τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς <u>δικαιοσύνην</u> παντὶ τῷ πιστεύοντι.</p>	<p>потому что конец закона — Христос, к <u>праведности</u> всякого верующего.</p>	<p>Потому что Христос — конец Закона: теперь каждый, кто верит, <u>оправдан</u> Богом.</p>	<p>Христос – конец Закона, и отныне каждый верующий получает <u>праведность</u>.</p>
10:5	<p>Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν <u>δικαιοσύνην</u> τὴν ἐκ [τοῦ] νόμου ὅτι ὁ</p>	<p>Моисей пишет о <u>праведности</u> от закона: «исполнивший</p>	<p>Моисей пишет об <u>оправдании</u> через Закон: «Только тот,</p>	<p>Моисей так описывает <u>праведность</u> по Закону: «Исполняю-</p>

	ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.	его человек жив будет им».	кто исполнит все повеления Закона, будет жить».	щий их будет жив благодаря им»
10:6	ἡ δὲ ἐκ πίστεως <u>δικαιοσύνη</u> οὕτως λέγει· μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν·	А <u>праведность</u> от веры так говорит: «не говори в сердце твоём: кто взойдет на небо?», то есть Христа свести.	Но вот что говорит Писание об <u>оправдании</u> за веру: «Не спрашивай себя: кто взойдет на небо?» (это значит: для того, чтобы привести на землю Христа).	<u>Праведность</u> , которая дается по вере, говорит: «Не спрашивай себя: кто же поднимется на небо?» – чтобы привести оттуда Христа.
14:17	οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις ἀλλὰ <u>δικαιοσύνη</u> καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ·	Ибо Царствие Божие не пища и питье, но <u>праведность</u> и мир и радость во Святом Духе	Ведь Царство Бога не есть нечто, относящееся к еде или питью. Оно — <u>справедливость</u> , мир и радость, которые дает Святой Дух.	Царство Божье заключается не в пище и питье, а в <u>праведности</u> , в мире и в радости, которую дает Святой Дух.

	<i>МБЛ</i>	<i>КБ</i>	<i>Кул</i>	<i>Дес</i>
1:17	Это Благовествование показывает, как Бог делает людей <u>праведными</u> перед Собой через веру. Праведность же перед Богом начинается и заканчивается	Ибо <u>праведность</u> Божия в нем открывается от веры в веру, как написано: праведный верою жив будет.	Потому что в этой Вести открывается <u>праведность</u> Божия, которая через веру дается и к вере ведет; так и в Писании сказано: «Правед-	В Евангелии открывается <u>праведность</u> Бога – от веры и ради веры! – как и написано: «праведный жив будет верой».

	ся верой. В Писаниях говорится: «Праведный верой жить будет».		ный жить будет верою”.	
4:11	Авраам был обрезан позже в знак принятия его Богом, и обрезание Авраама было доказательством того, что благодаря вере, ещё до обрезания, он <u>был праведен</u> перед Богом. И потому Авраам – отец всех, кто верует, хотя и не обрезан; всех тех, кто верует и принят Богом как <u>праведник</u> .	И знамение обрезания он получил, как печать <u>праведности</u> по вере, которую имел в не-обрезании, чтобы быть ему отцом всех верующих в необрезании, чтобы зачтена была им <u>праведность</u> .	А обрезание знаком явилось 'внешним', печатью той <u>праведности</u> , какую имел он уже по вере до обрезания. Стал он отцом всех верующих, которым и без обрезания вера их может быть 'Господом' в <u>праведность</u> зачтена;	Обрезание для него стало знаком, запечатлевшим <u>праведность</u> , полученную им по вере еще прежде обрезания. И так он стал предком для всех необрезанных, кто принимает веру, и эта вера вменяется им в <u>праведность</u> .
6:13	Вместо того посвятите себя служению Богу как люди, которые были мертвы, а теперь живут. И части вашего тела тоже поставьте на служение Богу как орудия <u>праведности</u> .	и не предавайте членов ваших греху, в орудия неправды, но предавайте себя Богу, как живых из мёртвых, и члены ваши – в орудия <u>праведности</u> Богу.	Не отдавайте его греху как орудие зла, но Богу себя предоставьте как из мертвых ожившие; каждую часть плоти своей Богу отдайте как орудие <u>праведности</u> .	Не позволяйте греху превращать ваши тела в орудия греха. Вы умерли, но теперь живы, так отдайте себя Богу, пусть ваши тела будут у Него орудиями <u>праведности</u> .
6:18	Вы были осво-	А будучи	Освобож-	Освободив-

-20	<p>бождены от греха и стали рабами <u>праведности</u>. Поскольку вы нуждаетесь в объяснении духовных истин, я приведу простой пример из жизни. В прошлом вы позволяли частям своего тела находиться в рабстве несправедности и беззакония, так поставьте их теперь на служение <u>праведности</u> и тогда будете жить только для Бога. В прошлом, когда вы были рабами греха, то в вас не было <u>праведности</u>.</p>	<p>освобождены от греха, вы были поращены <u>праведности</u>. По человечеству говорю, ради немощи плоти вашей. Как вы предали члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию и впали в беззаконие, так теперь предайте члены ваши в рабы <u>праведности</u> к освящению. Ибо когда вы были рабами греха, вы были свободны от <u>праведности</u>.</p>	<p>денные от греха, вы стали рабами <u>праведности</u>. К человеческим прибегаю сравнениям, потому что вы все еще в человеческой немощи вашей. 'Когда-то' отдали тела вы свои в рабство 'моральной' нечистоте и растущему беззаконию, отдайте же их теперь в рабство <u>праведности</u> для освящения. Ведь когда вы были рабами греха, не чувствовали вы своего долга перед <u>праведностью</u>.</p>	<p>шись от греха, вы стали рабами <u>праведности</u>. Я объясняю это на примерах из человеческой жизни, потому что человек слаб. Прежде вы сами отдали свои тела нечистоте и беззаконию (вот и получалось беззаконие), а теперь отдайте их в рабство <u>праведности</u>, тогда они станут святыми. Когда вы были рабами греха, то были «свободны» от <u>праведности</u>.</p>
10:3	<p>Так как они не знали о <u>праведности</u>, даруемой Самим Богом, и пытались по-своему достичь <u>праведности</u>, то не принимали Его пути, сле-</p>	<p>Ибо, не зная Божией <u>праведности</u> и стремясь утвердить собственную <u>праведность</u>, они <u>пра-</u></p>	<p>Не осознав <u>праведности</u> Божией, не захотели они ей покориться и сию свою <u>праведность</u> утвердить.</p>	<p>не знают они <u>праведности</u> Божьей и стремятся утвердить собственную, а Божьей <u>праведности</u> не покоряются.</p>

	<p>дую которому, люди могут <u>оправдаться</u> перед Ним.</p>	<p><u>ведности</u> Божией не подчинились.</p>		
10:4	<p>Христос положил конец закону, чтобы каждый, кто уверовал, был <u>оправдан</u> перед Богом.</p>	<p>Ибо конец Закона – Христос, к <u>праведности</u> каждого верующего.</p>	<p>Но во Христе ведь уже достигнута цель, что была Законом указана, так что обрести <u>праведность</u> 'теперь' может каждый, кто верует в Него.</p>	<p>А ведь цель закона – Христос, чтобы всякий верующий достиг <u>праведности</u>.</p>
10:5	<p>Моисей так пишет о <u>праведности</u> по закону: «Кто хочет обрести жизнь, следуя этому закону, должен исполнять его».</p>	<p>Ибо Моисей пишет о <u>праведности</u> по Закону, что человек, исполнивший её, жив будет ею.</p>	<p>Когда Моисей говорил, что «человек, соблюдающий все повеления Закона, в них и найдет для себя жизнь», он о <u>праведности</u> по Закону говорил.</p>	<p>О <u>праведности</u>, которая от закона, Моисей пишет: «человек, исполнивший закон, им и будет жив»</p>
10:6	<p>Но в Писаниях так говорится о <u>праведности</u> перед Богом, достигнутой через веру: «Не спрашивайте про себя: „Кто вознесётся на небо?“» (То есть: «Кто вознесётся на небо, чтобы привести Хри-</p>	<p>А <u>праведность</u> по вере говорит так: не говори в сердце своем: “кто взойдет на небо?” – чтобы Христа свести.</p>	<p>А <u>праведность</u>, что по вере, так говорит: “Не вопрошай в сердце своем: “Кто на небо взойдет?”” (Как если бы нужно было Христа 'оттуда' свести.)</p>	<p>А <u>праведность</u>, которая от веры, призывает: «не говори в сердце своем: “Кто бы взошел на небо (то есть свести Христа)</p>

	ста на землю?»)»			
14: 17	Царство Божье не сводится к еде и питью, оно выражается в <u>праведной</u> жизни, мире и радости, которые дарует Святой Дух.	Ибо Царство Божие не пища и питие, но <u>праведность</u> и мир и радость в Духе Святом.	Царство Божие – это ведь не еда и не питье, а <u>праведность</u> , и мир, и радость, даруемые Духом Святым.	Царство Божие – это не пища и не питье, но <u>праведность</u> , мир и радость в Духе Святом.

Список сокращений

NA28 – критическое издание Нового Завета, под редакцией Нестле–Аланда

Син – Синодальный перевод Ветхого и Нового Завета

МБО – Новый русский перевод Библии Международного библейского общества

РБО – Перевод Библии Российского Библейского общества

МБЛ – Перевод Библии на русский язык Международной Библейской лиги

КБ – Перевод Нового Завета епископа Кассиана (Безобразова)

Кул – Перевод Библии на русский язык под редакцией Кулаковых

Дес – Перевод Нового Завета Андрея Десницкого

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. *Nestle-Aland. Novum Testamentum Graece. 28th Revised Edition. Edited by Barbara and Kurt Aland, Johannes Karavidopoulos, Carlo M. Martini, Bruce M. Metzger. Edited by the Institute for New Testament Textual Research, Munster/Westphalia. Deutsche Bibelgesellschaft. United Bible Societies. Stuttgart, 2012. 1184+890 p.*
2. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе / Под ред. М.

- П. Кулакова и М. М. Кулакова. М.: Издательство ББИ, 2015. 1856 с.
3. Библия. Международное Библейское общество, 2014. 1216 с.
 4. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические. Современный русский перевод. М.: Российское Библейское общество, 2011. 1407 с.
 5. Библия. Священное Писание Ветхого и Нового Завета. М.: Издательство Московской Патриархии, 1992. 1372 с.
 6. Святая Библия. Современный перевод. Международная библейская лига, 2014. 1436 с.
 7. Новый Завет на греческом и русском языках / Под. ред. епископа Кассиана (Безобразова). М.: Российское Библейское общество, 2002. 800 с.
 8. *Десницкий А.* Новозаветные послания // Сайт Андрея Десницкого [Электронный ресурс]. 2019. Режим доступа: <http://perevod.desnitsky.ru>. Дата доступа: 05.12.2019.